

**REPORT OF THE EDITOR OF THE EJPC TO THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
EAPC, GENEVA, SEPTEMBER 1999**

The European Journal of Palliative Care is the official publication of the EAPC. It is published simultaneously in English and French. Since the last EAPC Congress at the Barbican in London, twelve issues have been produced. It must represent European views while maintaining editorial independence. At present it is subscribed to and read not only within Europe but throughout the world.

The circulation figures for the English edition are economically viable, although it would always be better to increase subscriptions. However, the French edition is not viable financially without subsidy from the English edition. The EAPC and the publishers, Hayward Medical Communications are committed to continuing both language editions. We would welcome more contributions and ownership from all members, collective and individual, especially from the francophone community. It is appreciated that translation can pose very difficult problems, in both directions. However, we believe strongly that the ideal of dual language publication is essential if we are to develop as a strong European Palliative Care Movement. To facilitate this the editor will now attend EAPC Board meetings.

The content of the EJPC remains that of clinical management reviews, interdisciplinary views, national perspectives, feedback and “kite-flying” of novel ideas. Because the journal appears only bimonthly, and there is inbuilt delay due to translation, feedback from readers must be prompt to maintain topicality. We believe that the EJPC should continue not to publish original research, as there are other specialist journals which cater for this satisfactorily. We do, however, maintain both internal and external peer review of submitted and commissioned copy.

New developments that are proposed include the introduction of Case Study materials with multidisciplinary comment. This will begin in the New Year. If any readers wish to submit anonymised cases, with comments, which they feel have been specially instructive, we will be pleased to consider them. We would like to invite cross-cultural as well as interdisciplinary comment.

On September 2nd 1999, the Covent Garden offices of Hayward Medical were damaged by fire originating in neighbouring premises. We hope and believe that publication will continue with minimal disruption, but we ask for your patience and forbearance.

I would like to thank all authors for their contributions to the Journal. Without such interesting and expert participation the journal would not exist. I thank the assistant editors and the editorial advisory board for their help with suggestions and with commissioning articles. My thanks to Karen Broadley and Philippe Poulain as deputy editors. Marilyn Marks has now taken over Karen’s role as UK deputy editor. I also wish to thank the editorial team at Hayward Medical for their very hard work, especially Shauna McAllister, who carries much the greatest daily burden of production work.

Andrew M Hoy. Editor EJPC. September 1999

RAPPORT DU REDACTEUR EN CHEF DE L'EJPC A L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'EAPC,
GENEVE, SEPTEMBRE 1999

Le *European Journal of Palliative Care* est le journal officiel de l'EAPC. Il paraît simultanément en anglais et en français. Depuis le dernier congrès de l'EAPC qui s'est tenu au Barbican à Londres, douze numéros sont parus. Son rôle est de présenter les points de vue européens tout en conservant une indépendance rédactionnelle. A l'heure actuelle, le journal n'est pas seulement lu en Europe mais les abonnements viennent du monde entier.

La diffusion de la version anglaise est économiquement viable, mais il serait bon d'augmenter le nombre des abonnements. La version française, quant à elle, n'est pas viable économiquement sans l'aide que lui apporte la version anglaise. L'EAPC et l'éditeur, Hayward Medical Communications, se sont engagés à assurer la parution des deux versions. Toute contribution de la part des membres, collectifs ou individuels, surtout en provenance de la communauté francophone, est la bienvenue. Il est évident que la traduction pose des problèmes parfois difficiles, et ceci dans les deux sens. Cependant, nous sommes convaincus que l'idée d'un journal qui paraît simultanément en deux langues est essentielle si nous voulons développer un mouvement européen des soins palliatifs qui soit solide. Pour le faciliter, le rédacteur participera dorénavant aux réunions du conseil d'administration de l'EAPC.

L'EJPC contient des mises au point de démarches cliniques, la présentation de travaux pluridisciplinaires, de perspectives nationales, de réactions et d'idées nouvelles 'lancées à la volée'. Compte tenu de la parution bimestrielle du journal et des retards qui s'accumulent à cause de la traduction, les réactions des lecteurs doivent être rapides pour rester d'actualité. Nous pensons que l'EJPC doit continuer à ne pas publier des travaux de recherche originaux puisque nombre de journaux le font de manière satisfaisante. Cependant, nous conservons un comité de relecture à la fois interne et externe tant pour les articles soumis que pour ceux qui sont commandités.

Nous proposons, entre autres, d'introduire une rubrique d'étude de cas cliniques accompagnée de commentaires pluridisciplinaires. Elle commencera au début de l'année prochaine. Si certains lecteurs désirent nous soumettre des cas anonymes, commentés et qu'ils considèrent comme instructifs, c'est avec plaisir que nous les prendrons en considération. Nous aimerions que les commentaires reflètent autant les diverses disciplines que le brassage des cultures.

Le 2 septembre 1999, les bureaux de Hayward Medical à Covent Garden ont été endommagés par un incendie qui s'est déclaré dans des bureaux voisins. Nous espérons que la parution du journal continuera sans être trop retardée, mais nous vous demandons patience et indulgence.

J'aimerais remercier tous les auteurs pour leur contribution au journal. Sans cette participation experte et pleine d'intérêt, le journal n'existerait pas. Je remercie les rédacteurs adjoints et les conseillers à la rédaction pour leur aide, leurs suggestions et pour faire appel à des articles. Merci beaucoup à Karen Broadley et à Philippe Poulain pour leur travail de rédacteurs en chef adjoints. Marilyn Marks vient de remplacer Karen en tant que rédacteur en chef adjoint de la version anglaise. J'aimerais également remercier l'équipe d'édition à Hayward Medical pour leur travail, en particulier Shauna McAllister qui a le lourd fardeau quotidien du travail de production.

Andrew Hoy, Rédacteur en chef de l'EJPC, septembre 1999